



"Thưa Thầy, xin thêm lòng tin cho chúng con".

(LC 17, 5)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
 Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miên Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
 Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc
 Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
 5:30 pm: Đọc kinh
 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
 Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

Công bằng và bác ái

26. Từ thế kỷ thứ 19 nổi lên phong trào chống đối hoạt động bác ái của Hội Thánh, được tư tưởng Mácxít khai triển một cách rõ ràng. Việc chống đối này cho rằng người nghèo không cần đến những công tác bác ái, nhưng đòi hỏi công bằng. Những việc bác ái - việc bố thí - trong thực tế chỉ là cách thức để người giàu bỏ qua việc tái lập công bằng, ru ngủ lương tâm, bảo vệ vị trí riêng của mình và tước đi quyền lợi của người nghèo. Thay vì củng cố nguyên trạng bằng các việc bác ái, nên tạo một trật tự công bằng, trong đó mọi người được dự phần vào của cải trần thế và từ đó không cần đến các việc bác ái. Có thể chấp nhận vài điểm trong lý luận này, nhưng nhiều điểm lại sai lệch. Chắc chắn nguyên tắc nền tảng của Nhà nước là theo đuổi sự công bằng và mục đích của một trật tự xã hội công bằng là bảo đảm cho mỗi người có phần của mình trong số của cải của Cộng đoàn, trong sự tôn trọng nguyên tắc phụ đối. Đó là điều mà các quốc gia Kitô giáo và học thuyết xã hội của Giáo Hội luôn nhấn mạnh. Dựa theo lịch sử, vấn nạn về trật tự công bằng của tập thể bước vào một giai đoạn mới cùng với việc kiến tạo xã hội công nghiệp vào thế kỷ thứ 19. Việc xuất hiện kỹ nghệ tân tiến đã khai tử trật tự xã hội cũ, và cùng với khối người lao động bị lệ thuộc vào đồng lương, đã đưa đến việc thay đổi cách triệt để việc tổ chức xã hội, trong đó tương quan giữa tư bản và công việc trở thành vấn nạn quyết định, một vấn nạn, dưới hình thức này, cho đến lúc đó chưa từng có. Các cơ chế sản xuất và tư bản từ nay trở thành quyền lực mới, nếu nằm trong tay một số ít người, sẽ đưa đến tình trạng khối người lao động siêng năng bị bóc lột quyền lợi và sẽ nổi dậy để chống lại.

27. Phải công nhận rằng các vị đại diện Hội Thánh thật chậm trễ khi nhận ra vấn nạn về cơ cấu công bằng của xã hội được đặt ra cách mới mẻ. Đã có những vị đi mở đường; tỷ dụ một trong các vị là Đức Giám mục Ketteler của địa phận Mainz (+1877). Để đáp lại những nhu cầu cụ thể, đã xuất hiện các nhóm, những hiệp hội, những liên hiệp, những phong trào, đặc biệt là những dòng tu mới, vào thế kỷ thứ 19, đã dần dần chống lại nghèo đói, bệnh tật và tình trạng thiếu thốn trong lĩnh vực giáo dục. Vào năm 1891, Huấn quyền đã đưa ra Thông điệp Tân Sự (Rerum Novarum) của Đức Giáo hoàng Lêô XIII. Tiếp theo vào năm 1931 là Thông điệp Năm thứ Bốn Mươi (Quadragesimo Anno) của Đức Giáo hoàng Piô XI. Đức chân phước Gioan XXIII đã ban hành Thông điệp Mẹ và Thầy (Mater et Magistra) vào năm 1961. Trong Thông điệp Phát triển các Dân tộc (Populorum Progressio)'(1967) và trong Tông Thư Năm thứ Tám Mươi đang đến (Octogesima Adveniens) (1971), Đức Giáo hoàng Phaolô VI đã đề cập mạnh mẽ đến vấn đề xã hội, lúc đó đang nóng bỏng cách đặc biệt tại Châu Mỹ La Tinh. Vị tiền nhiệm vĩ đại của tôi là Đức Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã để lại cho chúng ta bộ ba Thông điệp xã hội: Lao động (Laborem Exercens) (1981), Bận tâm về Vấn đề Xã hội (Sollicitudo Rei Socialis) (1987), cuối cùng là Thông điệp Bách Chu niên (Centesimus Annus) (1991).

(Còn Tiếp)



Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 5/10 Đôminicô & Rosa G.Đ Hải Quyên Monica Phạm Viêm Maria Hồng Nguyễn Tạ ơn Danh Cúc</p> <p>Thứ Bảy 6/10 CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT Anna-Maria Nguyễn Hằng Annê, Giuse, Tạ ơn, bình an G.Đ Bà Hậu Maria & Mô côì CBMCG, Con cháu Phêrô & Maria G.Đ Hải Quyên, 1 người Tạ ơn Chì Hương, Trang Tran</p> <p>Chúa Nhật 7/10 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Anna Catharina Huynh Giuse & Antôn Nguyễn Tài Ty Gioan Bt & Maria Tuan & Hang Tran Maria Hiền Vũ, Nhơn Trang, Mary Nguyen, CBMCG Maria Hồng Nguyễn, Dũng & Mai, Tinh & Thu</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Louis & Matha Monica Phaolô & Madalena Mathêw & Maria Madalêna Mô côì & bình an Tạ ơn như ý</p> <p>Thứ Hai 8/10 CLH Maria & Gioan Bt, Giuse, Maria, Phêrô, Anna Phạm Lệ</p> <p>Thứ Ba 9/10 Phêrô, Matta Maria & Giuse Vinh Lài John Nguyễn John Nguyễn Vinh Hoan</p> <p>Thứ Tư 10/10 Celilia & Tephano Tiên Nhân + CLH Vinh Hoan</p> <p>Thứ Năm 11/10 Phêrô & Maria Tạ ơn Đoàn Ngọc Phương Phạm Lệ, Tuyết Hồ, 1 người</p> <p>Thứ sáu 12/10 Gioan Bt Tạ ơn Phạm Viêm G.Đ Hải Quyên</p>	<p>Phước Nguyễn Phạm Viêm Vu My Ninh G.Đ Bà Đức Hồng Nguyễn, Tước Duy Lê Trần T Tâm, Huỳnh P Lộc Phước Nguyễn Phạm Lệ Vinh Lài John Nguyễn John Nguyễn Vinh Hoan Đoàn Ngọc Phương Phạm Lệ, Tuyết Hồ, 1 người Phạm Viêm G.Đ Hải Quyên</p>
---	---	--

Thông Báo

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Họp Phụ Huynh Học Sinh: Ban Giám Hiệu nhà trường kính mời phụ huynh đến tham dự buổi họp đầu niên khóa 2007-2008 theo thời khóa biểu như sau:

1. Phụ huynh có con em học những lớp **Đặc Biệt, 8, 9, 10, 11, và 12** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **14/10/07**.
2. Phụ huynh có con em học những lớp **4, 5, 6, và 7** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **21/10/07**.
3. Phụ huynh có con em học những lớp **Mẫu Giáo, 1, 2, và 3** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **28/10/07**.

Giờ họp: **Từ 12:30PM đến 2:00PM** Địa điểm: **Tại lớp học.**

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG HỘI ĐỒNG HƯƠNG TRÀ CỔ: Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý hội viên cùng gia đình Hội Đồng Hương Trà Cổ mừng Lễ Bổn Mạng, Lễ Đức Mẹ Mân Côi vui vẻ và sốt sắng. Xin Mẹ Mân Côi cũng ban cho quý vị sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít để phục vụ Hội và Giáo Xứ chúng ta.

CẦU NGUYỆN LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA:

Sẽ do LM Micae Giuse Nguyễn Trường Luân, C.Ss.R hướng dẫn vào 2 ngày:

+ Thứ Sáu 12/10/2007: lúc 6:00PM

+ Thứ Bảy 13/10/2007: sáng lúc 10:00AM -12:00PM và chiều lúc 6:00PM

MUA PHẦN MỘ TẠI NGHĨA TRANG GETHSEMANI ĐỢT II:

VPGX vẫn đang tiếp tục nhận ghi danh mua phần mộ tại nghĩa trang Gethsemani. Giá mỗi phần mộ là \$800.00, mua ba phần trở lên được trả góp. Số lượng phần mộ có giới hạn và chỉ dành riêng cho giáo dân đã gia nhập GX La Vang. Hạn chót ghi danh là 2:00 giờ chiều ngày CN 28-10-07. VPGX sẽ gửi thư và niêm yết danh sách lịch trình mời quý vị đến chọn phần mộ và đóng tiền cho nghĩa trang trong khoảng đầu Tháng 11-07

TRUYỀN HÌNH TV: Đài Việt Oregon sẽ chiếu một chương trình về Giáo Xứ trên băng tầng số 11 Comcast Cable lúc 7pm giờ tối Thứ Tư ngày 10/10/2007. Xin quý vị đón xem.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 10

6/10/1984	Pham Van Hen
15/10/1988	Nguyen Van Kha
25/10/1993	Trần Văn Tư
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân
3/10/1997	Dương Tôn Hoàng
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm
5/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử
22/10/2001	Maria Milessa Đặng T Minh Hạnh
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý
10/10/2003	G.B, Đào Văn Lập
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
4/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng
22/10/2005	Tạ Minh Triết

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn HPHHS	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
24/9 - 30/9	\$4,598.63	\$402.00	\$1,120.00	\$6,120.63
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.				

Bài hát Chúa Nhật 27 Thường Niên Năm C

Nhập Lễ: Ca lên đi 3 (CĐCH tr. 152)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 94
Đường Lễ: Hiến lễ giao hòa (CĐCH tr. 207)
Hiệp Lễ: Con tin Chúa ơi <Duy Thiên>
 Con tin vào Chúa <Kim Ân>
Kết Lễ: Nữ Vương Mân Côi (CĐCH tr. 462)

Thánh Vịnh 94

Xuân Minh



ĐK. Ước gì hôm nay các bạn nghe tiếng Chúa:



Các người đừng cứng lòng.

1. Hãy đến

2. Hãy tiến

3. Hãy lắng



đây ta hãy reo hò mừng Chúa. Hoan hô Ngài là núi đá — độ trì
 lên hãy cung bái quỳ lạy Chúa. Chúa chính là, là Thiên Chúa, Đấng tạo thành
 nghe, ta hãy nghe lời Ngài phán: Chớ cứng lòng như ở Mê - ri -



ta. Vào trước Thánh Điện ta dâng lời tụng ca. Hãy xướng ca
 ta. Là dân của Ngài, ta sẽ thuộc về Chúa. Tay Chúa đất
 ba, như ở Mas - sa trong khu rừng hoang vắng. Cha ông của



hòa vinh quang Chúa của ta.
 điu, luôn chẵn dẫn đoàn chiến.
 người đã thử thách lòng Ta.

Con Tin Vào Chúa

Kim Ân



1. Con tin vào Chúa hằng (ư) sống. Con tin vào
 2. Con tin vào Chúa đã (a) sống. Con tin vào
 3. Con tin vào Chúa tình (i) thương. Con tin vào



Đấng vinh thắng. Con nay tìm đến bên Ngài, ban
 Chúa tình mến. Cho con luôn hướng về Ngài, trong
 Chúa nguồn sáng. Tương lai mong ước là Ngài, đau



ơn soi sáng trên đời, nguồn ơn giải thoát cho
 tay thánh giá cuộc đời, nguồn ơn giải thoát cho
 thương gai góc trên đời, nguồn ơn giải thoát cho



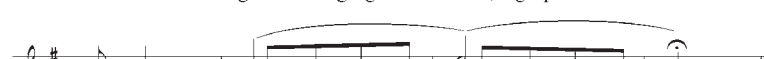
con.
 con.
 con. ĐK. Con tin vào Chúa, nguồn ơn cứu



độ. Con tin vào Chúa, cùng đích cuộc



đời. Ánh sáng cho những người tin theo, giúp sức cho cảnh đời



checo leo. Niềm — vui của con nay trong tay Ngài.
 Hm

Ca Lên Đi 3

Kim Long



Ca lên đi hồi muôn dân, cùng chúc tụng Thiên Chúa.



Hát lên đi ngàn muôn thế hệ mừng Chúa uy quyền.



1. Vì tình Người yêu ta không bờ không bến.
 2. Kia bầu trời bao la muôn ngàn tinh tú.
 3. Rừng chập chùng đua chen cây ngàn hoa trái.
 4. Ngày lại ngày luôn reo vui biển dâng sóng.
 5. Tựa mẹ hiền yêu con trăng tròn khôn ví.
 6. Ngàn đời rạng danh cao quang một Thiên Chúa.



Vì tình Người yêu ta bền vững muôn đời.

Con Tin Chúa Ơi



1. Thời gian qua mau, mà còn đây bao nỗi u buồn...
 2. Rồi bao lo toan, mà đời con sao mãi ê chề
 3. Dù hôm nay đây, đường trần ai vương vấn bên lòng.
 4. Trần gian hôm nay, dù đời thay như lá trên cành.



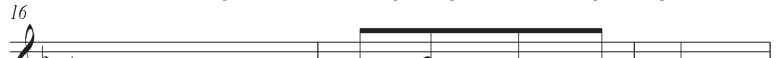
cuộc đời hôm nay cho bao nhiêu tuổi hồn dấng cay.
 Tình Ngài hôm nay sao hôm nay tựa làn khói bay.
 Tình Ngài bao dung luôn cho con trọn niềm tin trung.
 Tình đời như vôi cho con trông cậy một Chúa thối.



Một đời miệt mài lắm than dài dầu sớm hôm. Bao
 Và tình đời này đổi thay như một giấc mơ. Con
 Dù đường còn dài ngày mưa đêm buồn mãi thối. Con
 Tình Ngài nhiệm màu diu con qua từng tháng năm. Con



nhiều tháng con mỗi mòn. Tình Ngài luôn vẫn luôn vuông
 tin Chúa thương con nhiều. Dù đời con đôn đau trăm
 luôn vững tin nơi Ngài. Dù đời con sống trong u
 luôn bước trong ân tình. Ngài gọi con sống trong an



tròn. Niềm cậy trông Chúa thương đời con.
 chiếu. Nguồn ủi an Chúa là Tình yêu.
 hoà. Tình Ngài luôn chiếu soi ngày mai.
 bình. Ngài chờ con giữa ánh bình minh.



Đk: Con tin Chúa Ơi, Chúa chính là niềm vui của con



Tình Ngài đỡ nâng cho con qua muôn ngàn nguy khó.



Con tin Chúa Ơi, Chúa chính là niềm an ủi con.



Ngài hằng chờ che cho con thoát những ngày tối tăm

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Xông Đàng mời Khách Quý

Phở Văn

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties
Boško Điện Đặng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Broker &
 Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)